

La obra del Padre Florian Paucke S.J.

Eduardo F. Bajo

Eduardo F. Bajo es Profesor en la
Facultad de Filosofía y Humanidades
de la Universidad Nacional de
Córdoba

ESTUDIOS • Nº 5
Julio 1995
Centro de Estudios Avanzados de la
Universidad Nacional de Córdoba

Hace aproximadamente un tercio de siglo accedí a la obra escrita de Florian Paucke, parte de un amplio conjunto de memorias y descripciones de viajes que estaba consultando en razón de una investigación histórica sobre las vías de comunicación y los medios de transporte en el territorio cordobés. Mis prioridades, en ese entonces, estaban acotadas en lo tocante a los distintos tipos de vehículos y caminos, a lo que se agregaban las descripciones territoriales y localización de poblaciones, junto con la explotación de los recursos valorados económicamente en épocas pasadas y su circulación. Las distancias, la duración de los viajes, las dificultades que los viajeros encontraban en su tránsito, los itinerarios y sus alternativas: en buena medida ése era el elemental universo sobre el cual estaba trabajando. De manera conexa, trataba de reunir antecedentes tendientes a establecer una cierta sistematización sobre toponimia, metrología y cartografía del periodo colonial en lo que hoy es el territorio argentino.

Es así que cuando trabajaba una obra, no sólo me centraba en lo relativo a la temática de estudio, sino que efectuaba una especie de relevamiento expeditivo sobre el conjunto de la misma. De esta forma conocí la obra escrita de Florian Paucke, que me atrajo en gran medida por lo sugestivo de su título completo, estructura interna y el amplio y hermoso conjunto de dibujos que contenía.

La obra de Florian Paucke es citada por lo general sólo en forma genérica, eliminando así la fuerza y la eficacia del mensaje que el autor quería transmitir con el título dado a la misma. Al sintetizarlo –*Hacia allá y para acá* es la forma más usual–, se facilita una imagen errónea, en la que predomina el carácter ambulatorio y viajero de F. Paucke en su accionar misional entre los indios Mocabés. En cambio, el título completo es por demás expresivo de un sentimiento de impotencia y frustración, que devenía de la expulsión violenta a que se vio sometido, junto con un exilio forzoso y la prohibición de las prácticas que se había propuesto llevar a cabo –al igual que el resto de

sus compañeros— hasta el fin de sus días, en razón de la determinación tomada por la Monarquía de España respecto de la Compañía de Jesús.

El título de la obra es indudablemente extenso, tal como era costumbre de la época y lo podemos observar en libros escritos por Antonio de Alcedo, Félix de Azara, José Jolis, José Sánchez Labrador y Jorge Juan y Antonio de Ulloa:

Hacia allá y para acá. Hacia allá (fuimos) amenos y alegres, para acá (volvimos) amargados y entristecidos. O sea: Noticia fielmente dada por un misionero en su partida desde Europa en el año 1748 hacia la América Occidental, en particular a la Provincia del Paraguay y en su retorno a Europa en el año 1769, por la cual él relata especialmente su estada por dieciocho años en la Provincia Gran Chaco entre los indios Mocobíes o los llamados Guaycurues, su labor, el paganismo y cristianismo de los mencionados indios; viaje de retorno a Europa como también el clima, terreno, aguas, productos, bosques, animales, (cuadrúpedos), aves, peces, sabandijas reptantes y voladoras, junto con otras exóticas y especiales consideraciones. Intercalada con diversos grabados, dividida en seis partes.

¿Quién era Florian Paucke? En oportunidad de escribir la obra de referencia era un misionero jesuita expulsado de los dominios coloniales rioplatenses dependientes de la Monarquía de España. Sus actividades misionales las llevó a cabo en lo que para la Compañía de Jesús era la Provincia Paracuaria, distinta de lo que era la Gobernación del Paraguay, ya que esta última quedaba incluida y como parte de aquélla. Era un típico misionero jesuita del siglo XVIII, oriundo de Europa Central, donde ingresó en la Orden Ignaciana para luego solicitar su pase a los territorios hispanoamericanos de frontera con aborígenes no dominados ni reducidos por la conquista española. A él le tocó ir al país de los Mocobíes, situado en el sector norte del actual espacio provincial santafecino. Su estadía en América fue cercana a las dos décadas consecutivas, y fue suspendida de manera violenta por la orden de expulsión de la Compañía de Jesús en 1767. Esto afectó a miles de misioneros jesuitas del conjunto de las colonias hispanoamericanas, al igual de lo ocurrido años antes, aunque de menor magnitud numérica, en los dominios portugueses, donde se había generado la iniciativa.

Posiblemente la más exacta síntesis cronológica de la vida de Florian Paucke es la que nos ha llegado por intermedio del Padre Guillermo Furlong S.J.: *Entre los Mocobíes de Santa Fe. (Según las noticias de los Misioneros Jesuitas Joaquín Camaño, Manuel Canelas, Francisco Burgés, Román Arto, Antonio Bustillo y Florian Baucke)*, Buenos Aires, 1938. Los datos fueron extraídos del trabajo del “[...] Padre José Vrstil, historiador checoslovaco, algunas noticias interesantes [...] Archivos de Austria y publicados en la revista mensual *Dobroslav* (1922-1923) [...]” (pág. 208, *in fine*).

A la información básica de J. Vrstil, se le pueden incorporar los datos obtenidos por investigaciones especializadas, las de G. Furlong, R.W. Staudt, Edmundo Wernicke, C. Leonhardt, Vicente Sierra, etc., y se tendría el siguiente cuadro:

- 1719, 24 de setiembre. Nació en Witzig, Silesia.
- 1736, 9 de octubre. Ingresó a la Compañía de Jesús en Brünn, capital de Moravia.

- 1739-1741. Estudió filosofía en Praga, capital de Bohemia.
- 1743. Enseñó Letras en Breslau, capital de Silesia.
- 1744. Enseñó Letras en Neisse, Alta Silesia; este mismo año impartió clases de Gramática en la ciudad recién indicada.
- 1745. Profesor de Sintaxis y ayudante del regente del Colegio.
- 1746-1748. Estudió Teología en Breslau y Olmütz. Según R. Staudt, estos estudios los pudo haber cursado únicamente en latín y alemán, ya que en el siglo XVIII la enseñanza secundaria y universitaria en los territorios de la Corona de Austria no utilizaba otros idiomas; el checo estaba suprimido desde 1620, luego de la batalla de la Montaña Blanca.
- 1747. Obtuvo el permiso del Vaticano para viajar a América, lo que hizo a fines de dicho año con un contingente a cargo del Procurador Ladislao Orosz. Con él viajó también Martín Dobrizhoffer.
- 1748. Fue ordenado sacerdote y partió por Italia hacia España, y de allí a Lisboa, para continuar por mar a Montevideo y Buenos Aires.
- 1749. 1 de enero. Llegó a Buenos Aires, partiendo a fines de marzo en carretas hacia Córdoba. En esta última ciudad terminó sus estudios de Teología, y finalmente fue enviado a Santa Fe, para luego ir a la comarca de los indios Mocobíes: a la población de "Santo Xaveri" a unas 34 leguas al norte.
- 1765. Participó en la fundación del "Pueblo de San Pedro" a unas 14 leguas al Oeste de San Javier, y a 37 leguas al Norte de Santa Fe.
- 1767. Llega la orden de expulsión de todos los miembros de la Compañía de Jesús en Hispanoamérica:

[...] real cédula de El Pardo de 27 de Febrero de 1767 dispuso el extrañamiento y ocupación de las temporalidades de los religiosos de la Compañía [...] Pragmática de Carlos III [...] El acto mismo de la expulsión fue llevado a cabo con exceso de precauciones [...] la movilización militar que se hizo [...] pocas veces fue superada en América [...] En Chile, por ejemplo, los preparativos previos [...] hicieron suponer que había estallado una nueva guerra con Inglaterra, pues se llegó hasta el cierre de los pasos de la Cordillera [...] a pesar de que se estaba en pleno invierno y las nieves hacían imposible el tránsito (V. Sierra).
- Los Padres Jesuitas de Chile, Perú y Paraguay, llegados a España fueron derivados al Hospicio de Cádiz, que había sido de la misma Orden; poco después, los jesuitas oriundos de Europa Central pasaron al convento de los Franciscanos.
- 1769. Las autoridades españolas dan permiso a los Padres nativos de Europa Central de volver a sus países originales, lo que hicieron a través de Ostende o por Italia; la gestión la realizó el conde Colloredo, embajador austríaco en Madrid.
- 1770. Paucke estaba de regreso en la que fue la Provincia Jesuítica de Bohemia.
- 1771. En Olmütz, como director de la Congregación de la Santísima Virgen para Caballeros.
- 1772-1780. Moró en Neuhaus, al sur de Bohemia en el Bajo Danubio; hasta la extinción de la Compañía de Jesús en 1773, tuvo los cargos de Director de la Congregación y de predicador. Suprimida la Orden, permaneció en Neuhaus, yendo frecuentemente a la población y monasterio de Zwettl, a 60 kilómetros al sur de Neuhaus.
- 1774. Comenzó a recibir una pensión de parte del gobierno de Viena, lo cual es probable que se debiera a la intervención del Padre Martín Dobrizhoffer. Sus protectores le pidieron que escribiera la memoria de sus actividades, lo que hizo mientras era huésped del convento cisterciense de Zwettl, en Baja Austria: entregó su manuscrito al Prior Plácido Assem, quien sacó copia y la hizo enmendar por el mismo F. Paucke.
- 1780, 13 de abril. Murió a los 60 años y siete meses de edad.

Oportunamente se suscitó una cierta polémica en relación al apellido, sobre si correspondía *Baucke* o *Paucke*. El mencionado misionero firmaba *Paucke*, lo cual fue verificado por Radamés Altieri en el Archivo General de la Nación, en una carta dirigida al Visitador Nicolás Contucci, fechada el 27 de octubre de 1763 en San Javier. Un compañero de sus primeros tiempos, Martín Dobrizhoffer, en su libro sobre los Abipones lo llama *Paucke*. Lo mismo ocurre en la primera edición –compendiada– de su obra, publicada por el Padre Juan Frast, en Viena en 1829. Algunos eruditos se adentraron en los problemas de por qué sí o no el *Baucke* o *Paucke*. Lo que interesa afirmar es que el misionero eligió un nombre y apellido tal como lo comprobó Altieri.

La obra de F. Paucke, hasta el momento en que se la edita completa, tuvo sus vicisitudes. El Padre Guillermo Furlong ha realizado una reseña de las distintas publicaciones parciales, la cual es tomada y ampliada por Edmundo Wernicke, traductor de la edición completa. Así se tiene:

* Edición de Viena, 1829, extractada por el Padre Juan Frast, cisterciense del convento de Zwettl; en la edición se trata de mejorar el lenguaje “anticuado” de Paucke; figura con el apellido *Paucke*.

* Edición alemana de Ratisbona-Nueva York-Cincinnati, de 1870, con anotaciones del Padre A. Kobler S.J.; según el Padre Bringmann es una transcripción libre y con lenguaje “modernizado”; figura el apellido *Baucke*.

* Edición de Friburgo de Brisgovia, de 1908, editada y anotada por el P. Agustín Bringmann S.J., quien suprimió lo relativo a la etnografía y la historia natural, centrándose en lo tocante a la acción misional. Figura el apellido *Baucke*.

* *Memorias del P. Florian Baucke, misionero de la Compañía de Jesús (1748-1767)*, por A.V., miembro de la Propagación de Buenos Libros, Imprenta de Leo Mirau, Buenos Aires, 1900. Según Guillermo Furlong el autor de la edición es el Padre Juan Auttweiller S.J.

* P. Guillermo Furlong S.J., *Entre los Mocobíes de Santa Fe. Según las noticias de los misioneros jesuitas Joaquín Camaño, Manuel Canelas, Francisco Burgés, Román Arto, Antonio Bustillo y Florian Baucke*. Con “Apéndice sobre los hallazgos del Arroyo Leyes” por Raúl Carbajal S.J., Imprenta de Sebastián Amorrortu e Hijos, Buenos Aires, 1938.

* Guillermo Furlong S.J., edición e introducción a *Iconografía colonial rioplatense, 1749-1767. Costumbres de españoles e indios*, Buenos Aires, 1935. Se reproduce en blanco y negro una parte importante de los dibujos de F. Paucke.

La edición completa y definitiva es:

* Florian Paucke S.J., *Hacia allá y para acá. Hacia allá (fuimos) amenos y alegres, para acá (volvimos) amargados y entristecidos. O sea: Noticia fielmente dada por un misionero en su partida desde Europa en el año 1748 hacia la América Occidental, en particular a la Provincia del Paraguay y en su retorno a Europa en el año 1769, por la cual él relata especialmente su estada por dieciocho años en la Provincia Gran Chaco entre los indios Mocobíes o los llamados Guaycurues, su labor, el paganismo y cristianismo de los mencionados indios; viaje de retorno a Europa como también el clima, terreno, aguas, productos, bosques, animales, (cuadrúpedos), aves, peces, sabandijas reptantes y voladoras, junto con otras exóticas y especiales consideraciones. Intercalada con diversos grabados, dividida en seis partes.*

Traducción al castellano: Edmundo Wernicke. Primera edición completa en texto y dibujos de la obra, en cualquier idioma, en tres volúmenes.

“Advertencia” de Radamés Altieri.

“Radamés Altieri” por Dr. Guillermo Rohmeder, Buenos Aires, octubre de 1942.

“Introducción por el traductor”, Edmundo Wernicke, en cada tomo.

“Palabras finales” por R.W. Staudt (fin tomo III, 2da. parte), Buenos Aires, 1944.

Edición de la Universidad Nacional de Tucumán, Departamento de Investigaciones Regionales, en colaboración con la Institución Cultural Argentino-Germana, Buenos Aires, 1942-1944.

El Centro de Azucareros Argentinos permitió con su aporte la reproducción completa y en colores de las láminas originales.

Además, en la primera parte del Tomo III, después de la “Introducción del traductor”, se agregó un estudio sintético sobre los últimos Mocobíes, por Enrique Palavecino, Director del Instituto de Antropología de la Universidad Nacional de Tucumán.

La obra está estructurada de la siguiente manera:

- Tomo I (Casa Editora Coni, Buenos Aires, 29 de diciembre 1942):

“Prefacio” del P. Florian Paucke S.J.

Primera parte. “Partida desde Europa hacia las Indias Occidentales de América”, con unas 180 páginas, dividida en 15 capítulos.

- Tomo II (Casa Editora Coni, Buenos Aires, 12 de julio 1943):

Segunda parte. “Mi estada y trabajo en Paracuaria”, con unas 130 páginas, dividida en 17 capítulos.

Tercera parte. “De la manera de vivir, usos y costumbres de los indios americanos en el paganismo”, con unas 175 páginas, dividida en 20 capítulos.

- Tomo III, 1º parte (Casa Editora Coni, Buenos Aires, 14 de octubre 1944):

Cuarta parte. “Del cristianismo de los indios”, con unas 65 páginas, dividida en 10 capítulos.

Quinta parte. “Los Jesuitas expulsados de Paracuaria”, con unas 85 páginas, dividida en 7 capítulos.

- Tomo III, 2º parte (Casa Editora Coni, Buenos Aires, 21 de octubre 1944).

Sexta parte. “Descripción del Gran Chaco en Paracuaria”, con unas 385 páginas, dividida en 24 capítulos.

Los dibujos de E. Paucke son alusivos a los temas que trata en sus memorias: costumbres, formas de vida, vestimenta, transportes, personajes de diversas castas, animales, vegetales, poblados y fortines, aldeas y reducciones, prácticas diversas de los aborígenes, desfiles y presentaciones militares de españoles y aborígenes, etc.

El valor de la obra reside en la transmisión de la experiencia y conocimiento directo de un hombre extremadamente culto y artista verdadero de la música, que desde Europa Central se trasladó a un lejano, desconocido y muy diferente mundo. La extensión de la obra, la meticulosidad en su exposición, la variedad temática hacen de la misma –fuera de sus exactitudes e inexactitudes– una fuente histórica y etnográfica documental de un valor inapreciable.

¿Qué inexactitudes o dificultades se presentan en forma inmediata, cuando se accede al texto? Podemos recordar algunas, que son llamativas.

- cuando viaja desde Buenos Aires a Córdoba, indica que cruzaron dos veces el Río Segundo, y las distancias en leguas que puntualiza son inexactas. Respecto de este viaje, el relato del mismo es genérico en relación con lo pormenorizado del correspondiente al trayecto de Europa al Río de la Plata, tanto en su parte terrestre como marítima. Da la impresión que hubiera llevado una especie de “diario”; no así del recorrido por tierra desde Buenos Aires hasta Córdoba. El error de *cruzar dos veces el Río Segundo*, lo transcribe sin una nota cuestionadora a pie de página el P. Guillermo Furlong en el ya citado trabajo *Entre los Mocabés de Santa Fe...*

En la parte que relata el viaje desde la reducción hacia Santa Fe y Buenos Aires, cuando son expulsados, nuevamente cae en el error al indicar qué ríos cruzaron. En el tramo Santa Fe a Buenos Aires cita: Carcaranial, Montiel, Pavón, Segundo, del Medio, Tercero, Arrecifes, Areco, de las Conchas. La confusión de secuencia y de nombres es clara, lo cual contrasta con cualquier mapa de la época, como los incorporados por Martín Dobrizhoffer o por José Jolis. En el caso de este último, toma el del P. Joaquín Camaño y Bazán, otro expulso cuya obra cartográfica fue bien calificada en la época. La cartografía científica de aquellos años, como la confeccionada por los demarcadores españoles Francisco Millau y Juan de la Cruz Cano y Olmedilla, resaltan el equívoco.

El error del Río Segundo aparece por tercera vez, cuando Paucke informa en la Sexta parte, “Descripción del Gran Chaco en Paracuaria”, los cursos de agua que desembocan al río Paraná:

[...] entre la ciudad de Buenos Aires y Santa Fe desembocan en el Paraná los siguientes ríos: Río de las Conchas, Arrecifes, Río de Areco, Río de Luxan, Río Pavón, Río de Montiel, Río Seco, Río del Medio, Río Segundo, Carcaranial, el Salado que los Mocabés llaman Iniatí. Y de inmediato ante la ciudad de Santa Fe corren después de estos: Río Colastiné, Río de los Calchines, Río de los Algarrobos, de los Dorados, de las Barrancas, junto con otros ríos chicos [...] (pág. 169, 2ª parte del Tomo III).

Pero estos errores deben calificarse como sin importancia, y que difícilmente hubieran aparecido en la obra final, si el autor hubiera podido corregir nuevamente las copias del manuscrito.

Las inexactitudes recién puntualizadas no se han efectuado a fin de desmenuzar equívocos y errores o deficiencias de la obra del Padre F. Paucke, sino con el objeto de considerar esas cuestiones en relación a lo que fue la demora de la publicación en sí. Esto es conveniente plantearlo, ya que es necesario aportar algunas ideas en torno al asunto de que obras de otros Padres Jesuitas expulsados fueron editadas en la época de su composición y la de Paucke no.

El traductor E. Wernicke, en sus “introducciones” a la obra, va recordando las opiniones de aquellos que hicieron las publicaciones resumidas y parciales:

- 1829, el P. Juan Frast, cisterciense, “enmendar la lengua ‘anticuada’ del autor”;
- 1870, el P. A. Bringmann con anotaciones del P. A. Kobler S.J.: “transcripción libre y con lenguaje modernizado”.

El mismo Wernicke puntualiza el propósito de la edición:

[...] presentar una lectura lo más literal posible, rehuyendo todo afán de embellecer o modificar sus expresiones [...] un gran escollo para la traducción se halla en la evidente confusión semántica en relación a los modernos vocablos alemanes. Al avanzar en la obra de la versión recibimos la impresión que [...] habló algún otro idioma no alemán en tiempos de su niñez; tal vez fuera el bohemio [...] sus recuerdos de Praga y de lugares y gentes de Bohemia dan cierta firmeza a nuestra creencia, que se basa, por otra parte, sobre la propia redacción usada por Paucke. Como parangón nos han servido varias obras de autores alemanes de aquel tiempo [...] la sintaxis empleada por el P. A. Kreil en su traducción alemana de la obra latina del abate Martín Dobrizhoffer [...] Paucke [...] adherimos a la opinión del P. Bringmann que calificó de muy burdo o toscó el estilo [...] razón todos los editores han buscado modernizar o enmendar la redacción [...] (pág. XXII, tomo I).

Por su parte, el señor Ricardo Staudt, miembro del Consejo Directivo de la Institución Cultural Argentino-Germana de Buenos Aires, escribió las “Palabras finales” de la misma obra (fin Segunda parte del Tomo III), donde puntualizaba otros criterios sobre la redacción de F. Paucke y los posibles factores que incidieron en la demora de su publicación:

¿Cuáles pueden haber sido las razones para que contrariamente a lo que sucedió con las memorias y relatos de tantos otros misioneros de la Compañía de Jesús en estas tierras –para citar un sólo ejemplo, los de su más inmediato colega, el P. Martín Dobrizhoffer [...] quien misionó entre los Abipones del Chaco, relatos que fueron publicados casi simultáneamente (en 1783 o 1784) en dos idiomas, alemán y latín– el manuscrito del P. Paucke no fuera impreso ni entonces ni más tarde en todo su texto? [...] Es un hecho cierto y comprobado ya por nuestros precursores [...] el estilo de Paucke era deficiente [...]

Luego de lo cual procede a establecer algunos criterios explicativos al respecto, a saber:

- eliminar la posibilidad de que F. Paucke en algún momento de su vida, mientras estuvo radicado en Moravia y Bohemia, territorios dependientes de la monarquía austríaca –tanto antes del viaje al Río de la Plata, como a su regreso a Europa luego de la expulsión–:

[...] hubiera tenido contacto suficiente con checos como para que ello pudiera haber influido en su modo de expresarse en alemán. Por consiguiente, las deficiencias de su estilo no se pueden atribuir a una falta de conocimiento del alemán, ni por su origen, ni por su educación, pero cabe reconocer que durante largos años tuvo poca oportunidad para usar su idioma materno [...]

- tener en cuenta que en su trato con los otros misioneros, provenientes de países con diferentes idiomas, debió recurrir al latín, ya que el mismo tenía para esa época un carácter universal; esta situación, de casi veinte años de duración, de no recurrir al alemán para hablar o escribir, le habría creado condiciones limitativas; a lo que, agrega R. Staudt:

[...] pero aún en cartas del siglo XVIII escritas por personas con no menor preparación y más acostumbradas a expresarse en alemán, tales como comerciantes, hacendados y hasta empleados públicos, se advierte en general una habilidad apenas superior a la de Paucke en dominar esta lengua y una ortografía casi inexistente; sólo la influencia de los llamados poetas clásicos...

sicos logró unificar el idioma corriente alemán y depurarlo de la enorme variedad de modismos y giros regionales que hoy, en gran parte, han sido relegados al olvido [...]

Luego de lo cual, Staudt recuerda las deficiencias existentes en los manuscritos de misioneros de origen español, en esa misma época. En particular compara los casos de los escritos de Paucke con los de Dobrizhoffer: este último escribió la versión en latín, y para la correspondiente en alemán recurrió al P. A. Kreil.

- como conclusión:

[...] el estilo pesado y la deficiente redacción del manuscrito de Paucke no bastan para explicar por qué esta obra no fue publicada simultáneamente con la de su colega y amigo Dobrizhoffer; estamos seguros de que las autoridades eclesiásticas, al interesarse por la publicación de las memorias de un misionero, sabían hacerlas revisar y redactar por personas especializadas, adaptando el original, dentro de planes decorosos, al gusto del público. Por lo que no nos sorprendería que al encontrarse algún día el manuscrito de Dobrizhoffer, su estilo resultara distinto de aquel del libro impreso.

A mi entender, parte de las argumentaciones de Edmundo Wernicke como las de Ricardo Staudt, son válidas, aunque en última instancia no terminan por resolver el problema. Es posible que algunos elementos indicados al pasar, tengan más relevancia que otros, a los que se les destina más tiempo y argumentación. Propongo al respecto las siguientes consideraciones:

1. Los factores constitutivos de la educación en general, formación idiomática y socialización y cultura superior, estuvieron presentes en F. Paucke durante sus primeros treinta años de vida; a lo que se debe agregar el reencuentro con los mismos en sus últimos diez años. Con esto se trata de señalar que las palabras, las formas de expresión, los giros idiomáticos y los modismos adquiridos, difícilmente se pudieran borrar. Estaban presentes en el lenguaje de F. Paucke cuando escribió su manuscrito. Respecto a lo recién indicado, debe tenerse en cuenta que los rasgos culturales de Europa en general y de Europa Central en particular durante el siglo XVIII, manifestaban un carácter de gran estabilidad, es decir, las sociedades “tradicionales” disponían de una sólida permanencia. Es por eso que entiendo que Edmundo Wernicke –el traductor de la obra inédita completa al español– tiene razón cuando afirma que el lenguaje utilizado por F. Paucke muestra la incidencia de una lengua diferente al alemán, que podría ser el bohemio. Al respecto cabe señalar que el “universo” territorial de Europa Central era complejo, uno de los lugares del mundo donde se había anudado un abigarrado conjunto de culturas e idiomas.

2. Los dieciocho años de acción misional cumplidos por F. Paucke en la Provincia Jesuítica de Paracuaria, incidieron en su forma de expresión ya que para entenderse con sus colegas de diverso origen europeo –una especie de Babel en América– posiblemente deba haber recurrido al *latín*, en particular en sus misiones de Mocobíes, ya que los otros padres eran de origen español (Joaquín Camaño, Manuel Canelas, Francisco Burgés, Ramón Arto, Antonio Bustillo).

A ello se debe agregar la incidencia de ciertos elementos de la lengua de los aborígenes de la región. Los misioneros siempre trataban de conformar un vocabulario básico y acceder a las formas más elementales de expresión idiomática de los mismos a fin de poder comunicarse, en-

tenderlos y hacerse entender en su práctica misional.

En este mundo tan diferente del que era oriundo, es muy posible que no hablara ni escribiera en su idioma original europeo. En tal sentido son pertinentes los razonamientos expuestos por R. Staudt. Pero esto debe ampliarse y matizarse. Una cosa es hablar y escribir para el uso corriente, y otra muy distinta hacerlo para escribir un libro, donde debe disponerse de capacidad para redactar, conformar una estructura lógica con un eslabonamiento expositivo sobre hechos, acontecimientos, carácter de los mismos, oportunidad de lugar y tiempo, circunstancias presentes, pasadas y posteriores, etc., todo lo cual es dificultoso hasta para personas con un grado de educación elevado.

3. Existe un aspecto de la formación y práctica intelectual de F. Paucke, que ni E. Wernicke, ni R. Staudt, ni otros especialistas anteriores a ellos rescataron. Hago referencia a que Paucke estudió Teología y Filosofía. Era además un excelente músico. Pero también *enseñó* Letras en Breslau (1743) y en Neisse (1744), Gramática (1744) y Sintaxis (1745) en Neisse. Es decir, que *dictó* un conjunto de disciplinas en ámbitos de estudios superiores de cierta relevancia en ciudades de Europa Central, experiencia que debió ser de importancia para el esfuerzo de confección del manuscrito. La presente referencia se hace a fin de debilitar el criterio de que la obra de F. Paucke fue demorada en su edición a causa de su lenguaje tosco y burdo.

4. A las consideraciones anteriores, se debe agregar una circunstancia condicionante respecto de la calidad de la redacción del manuscrito de F. Paucke: el *escaso tiempo* con que contó para escribir su amplia, extensa y compleja obra, a la que debe sumarse lo relativo a los dibujos, que por su cantidad y calidad, le deben haber consumido un período más bien prolongado. ¿Por qué se dice *escaso tiempo* para la redacción? El punto de partida es lo que se conoce de Martín Dobrizhoffer, quien por sus relaciones con la corona de Austria consiguió una pensión para F. Paucke. Según lo consignado por G. Furlong en su “Noticia biográfica y bibliográfica del Padre Martín Dobrizhoffer” de la edición de la obra en español de este misionero titulada *Historia de los Abipones. Una nación ecuestre y belicosa de Paracuaría*, Resistencia, 1967-1970, esta obra de tres tomos fue preparada entre los años 1777-1782, editada por el P. A. Kreil en alemán en 1783 y en latín en 1784, muriendo Dobrizhoffer en 1791. Es decir que la persona que garantizaba los vínculos públicos, Dobrizhoffer, incidió para que a F. Paucke se le encargase que escribiera sus memorias, tal como había ocurrido en su caso personal. De ser así, Dobrizhoffer tuvo cinco años para escribirla, mientras que Paucke sólo dos o tres años, a lo que debe agregarse el tiempo ocupado en los dibujos, ya que murió en 1780.

Es muy factible entonces que los manuscritos dejados por Paucke sólo se traten de una inicial estructura general, tratando de que contuviera la mayor cantidad de información, descartando los errores e inexactitudes más importantes, propios de una obra tan extensa y compleja como la que escribió.

Esta deducción se relaciona con el hecho de que, a diferencia de las obras de otros colegas jesuitas (M. Dobrizhoffer, J. Jolis, J. Sánchez Labrador, etc.), en el texto no aparecen citas ni críticas a, de y sobre escritores que trataron las temáticas por él consideradas, lo que no es propio de un trabajo de la envergadura del de Paucke, y sobre todo de la meticulosidad con la que desarrolló ciertas cuestiones. Es así que el manuscrito debería considerarse como una primera base general, que en los planes del autor sería corregida, mejorada, revisada, ampliada. La

muerte prematura de F. Paucke afectó el curso futuro de sus manuscritos, que tendrían que haber concluido en una edición. El libro estaba incompleto y, además, no sólo no estaba presente la persona que debía concluirlo sino que no existía quien tuviera un personal interés en activar y gestionar su publicación.

5. En los años siguientes a la expulsión (1767) y posterior disolución (1773) de la Compañía de Jesús, se tenía o preveía en general una *actitud cautelosa y elusiva* respecto de la responsabilidad y carácter de dichas medidas extremas. Más, estando involucradas en ellas varias monarquías europeas de mayor peso y el Papado de Roma. Un caso representativo de esta actitud fue el libro del P. Domingo Muriel S.J.:

Fue el P. Muriel el último Procurador a Europa de la Provincia del Paraguay y su último Provincial, a quien tocó el doloroso ministerio de oír y aceptar de oficio la intimación de Extinción de Clemente XIV [...] (Nota del Editor, en Charlevoix, *Historia del Paraguay*).

El P. Domingo Muriel venía trabajando la obra *Historia del Paraguay*, escrita por Pedro Francisco Xavier de Charlevoix S.J., la que cubría cronológicamente desde el año 1586 hasta 1747; Muriel le incorporó la *Continuación*, ampliando así el marco temporal desde 1747 hasta 1766. El conjunto de las obras fue traducido al latín y editado en Venecia en 1779:

De la expulsión no habló, porque era materia que podía impedir la impresión de lo restante y acarrearía todavía mayores disgustos [...] (Nota del Editor, en Charlevoix, *op. cit.*).

Por su parte, Dobrizhoffer en su libro antes citado, editado pocos años después del de Muriel, es muy poco lo que le dedica a la cuestión de la expulsión de los Jesuitas de los dominios españoles, a lo sumo una página al final del tercer tomo, donde lo fundamental es:

Aunque el decreto real por el que se nos ordenaba regresar a Europa por causas todavía desconocidas y que estarán ocultas en el corazón del Rey, nos pareció más acerba que cualquier muerte [...] A nosotros que desterrados de Paracuaría vivimos incólumes hasta hoy por Gracia de Dios, nos es muy dulce recordar los trabajos en que estuvimos sumidos cuando por espacio de muchos años [...] (Dobrizhoffer, págs. 377-378, tomo III).

Un repaso de los libros publicados por otros jesuitas expulsos, tales como el de T. Falkner (en inglés, 1774), el de J. Jolis (italiano, 1789), el de J. Sánchez Labrador (español, 1772), que están indicados en la bibliografía anexa, fueron editados con posterioridad a la expulsión, y no contemplan ni tratan lo relativo a ese acontecimiento traumático en la existencia y el espíritu del conjunto de los miembros de la Orden Ignaciana, como así también el del amplio público que era simpatizante de la misma. Diferente es el caso de F. Paucke, quien en su manuscrito organizado en seis partes dedica una íntegra a ello: "Quinta Parte. Los Jesuitas expulsados de Paracuaría", constando de unas 85 páginas corridas. Si se le agrega el título, altamente significativo de su obra: *Hacia allá y para acá. Hacia allá (fuimos) amenos y alegres, para acá (volvimos) amargados y entristecidos...*, se está frente a un típico caso de exiliado por razones ideológicas, quien no hace concesiones al poder que lo castigó injustamente. No acepta limitaciones ni se autocensura...

Es el momento de concluir estas páginas sobre esta excepcional personalidad que fue Flo-

rian Paucke, y que felizmente dejó una obra que ahora está a nuestro alcance. Sobre ella, al igual que sobre el conjunto de una gran cantidad de trabajos relativos a la Iglesia Católica y a sus diferentes órdenes religiosas, interesa rescatar la propuesta realizada hace muchos años, por Perry Anderson:

La Iglesia, extraño objeto histórico *par excellence*, cuya peculiar temporalidad nunca ha coincidido con la de una simple secuencia de un sistema económico o político a otro, sino que se ha superpuesto y sobrevivido a muchos en un ritmo propio, nunca ha recibido un tratamiento teórico en el marco del materialismo histórico [...] (Anderson, págs. 130-131).

Se debe recordar que quienes trabajaron estas temáticas, lo efectuaban desde una perspectiva claramente apologética y acrítica. En su mayor parte eran miembros de la Orden Ignaciana restaurada. En general tienen una visión eurocentrista, rescatando la misión que en su oportunidad cumplió España con la difusión del cristianismo, traicionando luego esa línea de conducta. Esto hace traer a la memoria los acontecimientos relativos a las expediciones británicas en busca de las nacientes del río Nilo, en África, a mediados del siglo XIX. Los protagonistas principales eran, para el mundo civilizado, Richard Burton y John Hanning Speke, amigos que luego por diferencias de opiniones se enfrentaron, polémica conflictiva en la cual llegó a participar David Livingstone. Sin embargo, Sidi Bombay, que participó en las cinco mayores expediciones inglesas de la época, que cruzaron de Norte a Sur, y de Este a Oeste todo el inmenso continente, nunca fue citado para que expresara sus experiencias...

Esa visión es la que hay que desterrar, y superar. A los historiadores nos queda un amplio campo de trabajo, y desde estas páginas trato de aportar a ello, en la perspectiva trazada por Charles Wright Mills:

La verificación consiste en convencer racionalmente a otros así como a nosotros mismos. Mas para hacerlo debemos seguir las reglas consagradas, sobre todo la regla de que el trabajo se presente de tal suerte, que en todos los momentos esté abierto a la comprobación de los demás. No hay un *modo único* de hacer esto; pero siempre exige un cuidado y una atención exquisitos para el detalle, la costumbre de ser claro, el examen minucioso y escéptico de los hechos alegados y una infatigable curiosidad acerca de sus posibles significados y su influencia sobre otros hechos y nociones. Exige orden y sistema. En una palabra, exige la práctica firme y consecuente de la ética de la erudición. Si no está presente esto, de nada servirán la técnica ni el método". (W. Mills, pág. 141).

Anexo Bibliográfico

Esta bibliografía se integra por dos tipos de obras:

- a) obras de la época de Florian Paucke. Las mismas tienen relación directa o indirecta con las actividades de ese jesuita. Mediante estos trabajos se ha tratado de facilitar un cuerpo documental que permita confrontar, integrar, ampliar y verificar la mayor parte de la información y de los acontecimientos que integraron el proceso histórico de dicha época.
- b) obras que se consideran de carácter secundario, por haber sido escritas posteriormente, y que tratan sobre la vida y actividades de F. Paucke, como también acerca de la historia de esos tiempos, en lo general y en lo particular, incluyendo lo concerniente a la Compañía de Jesús y a las Monarquías Ab-

solutistas, con preferencia las reformistas Borbónica de España y Pombalina de Portugal, etc.

Las obras citadas en el trabajo pueden ser ubicadas a partir del apellido del autor correspondiente. En casos que se ha entendido que era necesario, se ha agregado una referencia indicativa sobre el carácter de la obra, alcance y oportunidad de su utilización.

a - FUENTES DE LA ÉPOCA

- AGUIRRE, Juan Francisco: *Diario del capitán de fragata don Juan Francisco Aguirre*. El manuscrito trata de las actividades de este demarcador entre 1785-1798, y fue presentado incompleto en 1815 en la Academia de Historia de Madrid. "Prólogo. El Diario de Juan Francisco de Aguirre" por Felipe Barreda Laos. *Revista de la Biblioteca Nacional*, Ministerio de Educación de la Nación, Subsecretaría de Cultura, Buenos Aires, Tomo XVII, 3° y 4° trimestre 1947, n° 43 y 44 (1949); Tomo XVIII, 1° y 2° trimestre 1948, n° 45 y 46 (1949); Tomo XIX, 3° y 4° trimestre 1948, n° 47 y 48 (1950); Tomo XX, 1° y 2° trimestre 1949, n° 49 y 50 (1951). Imprenta del Ministerio de Educación.

- ALCEDO, Antonio de: *Diccionario Geográfico Histórico de las Indias Occidentales o América. Es a saber: de los reynos del Perú, Nueva España, Tierra Firme, Chile y Nuevo Reyno de Granada. Con la descripción de sus provincias, naciones, ciudades, villas, pueblos, ríos, montes, costas, puertos, islas, arzobispados, obispados, audiencias, virreynatos, gobiernos, corregimientos y fortalezas, frutos y producciones. Con expresión de sus descubridores, conquistadores y fundadores. Conventos y religiosos: erección de sus catedrales y obispos que ha habido en ellas. Y noticia de los sucesos más notables de varios lugares: incendios y terremotos, sitios e invasiones que han experimentado y hombres ilustres que han producido*. Escrito por el Coronel Antonio de Alcedo, Capitán de Reales Guardias Españoles. Cinco tomos: "I. Abbots - Cuzco" (791 págs.), Imprenta de Benito Cano, Madrid, 1786; "II. Dabaira - Luya y Chillaos" (636 págs.) Imprenta de Manuel González, Madrid, 1787; "III. Mababi - Ouavache (496 págs.) Imprenta de Blas Román, Madrid, 1788; "IV. Pabon - Swansey" (609 págs.) Imprenta de Manuel González, Madrid, 1788; "V. Tabaa - Zutagos" (461 págs.), "Vocabulario de las voces provinciales de la América y de los nombres propios de plantas, aves y animales, achote-zurrón" (186 págs.), "Resumen de los reynos y provincias en que está dividida la América Española y de los virreynatos, gobiernos y corregimientos y alcaldías mayores establecidos en ellos" (7 págs.) Imprenta de Manuel González, Madrid, 1789.

- ANÓNIMO: *Derroteros. Notas barías. Noticias curiosas (1755)*. Documento de la Biblioteca Nacional N° 6155. Original en Archivo General de la Nación, copia remitida a la Dirección General de Catastro, Provincia de Córdoba, nota 587, Buenos Aires, 1° octubre 1971, exped. 3646/71. Se trata de un documento excepcional, ya que se adelanta a los detalles del sistema de postas terrestres de casi veinte años después. Consigna los lugares de itinerarios favorables, distancias, existencias de aguadas potables, leña, seguridad, puntos de cruce de ríos y lagunas; con un importante patrimonio de topónimos originales de la época. Es de gran utilidad para confrontar los viajes y recorridos realizados por otros, en este caso los Jesuitas en general y F. Paucke en particular.

- AZARA, Félix de: *Viajes por la América Meridional. Contienen la descripción geográfica, política y civil Paraguaya y del Río de la Plata; la historia del descubrimiento y conquista de estas regiones; detalles numerosos sobre su historia natural y sobre los pueblos salvajes que la habitan; el relato de los medios empleados por los Jesuitas para someter y civilizar a los indios, etc.* (Original de 1808, y los viajes corresponden a fines del siglo XVIII). Editorial Espasa Calpe Argentina, Buenos Aires, Colec. Austral n° 1402, 1969. Fue un prestigioso hombre de ciencia que trabajó como demarcador por España. Se

constituyó en uno de los mayores enemigos de la Compañía de Jesús, lo cual se puede observar en el subtítulo.

- CHARLEVOIX S.J., Pedro Francisco Javier de: *Historia del Paraguay*, tres tomos (original de 1756). Con anotaciones y correcciones latinas del P. Domingo Muriel, traducida al castellano por el P. Pablo Hernández S.J. Librería General de Victoriano Suárez, Buenos Aires, 1910. Edición Los Jesuitas en el Río de la Plata. Contiene:

- Pedro Francisco Javier de Charlevoix: *Historia del Paraguay* (de 1586 a 1747). Fue un prestigioso cronista de la Compañía de Jesús.

- Domingo Muriel: *Continuación*, (de 1747 a 1766), prestigioso dirigente jesuita e historiador.

- Pablo Hernández S.J.: *Complemento*, (de 1767 a 1830), historiador especializado de la Compañía de Jesús, que trabajó hasta comienzos del siglo XX.

- CONCOLORCORVO: *El lazavillo de Ciegos Caminantes. Desde Buenos Aires hasta Lima*. (Realizado desde 1771 a 1772). Espasa Calpe Argentina, Buenos Aires, Colec. Austral n° 609, 2° edic. 1946. Edición original de Gijón 1773. Nota preliminar a cargo de Antonio Portnoy. Se trata de Calixto Bustamante Carlos Inca, ayudante del Visitador de la Real Renta de Correos al Río de la Plata 1771-1775 don Alonso Carri de la Vandera: se estudiaron los lugares más adecuados para la instalación del sistema de postas terrestres, previo al Virreinato del Río de la Plata. El trabajo dispone de excelente información sobre descripción de lugares, recursos, usos y costumbres, distancias, etc.

- DE LA CRUZ CANO Y OLMEDILLA, Juan - Geógrafo pensionado de S.M.: *Mapa Geográfico de América Meridional*, dispuesto y grabado por..., 1775. Ejemplar de copia existente en el ex Instituto de Estudios Americanistas, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba. Es el mapa más completo, de base científica de la época para la región. Un destacado miembro de las Comisiones Demarcadoras. La nómina de poblaciones a distancias regulares existentes desde Buenos Aires a Córdoba, en buena medida ajustada al sistema de postas terrestres es: Buenos Aires, Luján, Arrecife, Fontezuelas, Pergamino, La Yndia Muerta, La Esquina de la Cruz Alta, El Saladillo, Esquina de Castillo o Frayle Muerto, Paso de Ferreira, Puesto de Chapa, Los Ranchos, Empira, La Cocha, Capilla de Doña Gregoria en Río Segundo, Córdoba. Su utilidad es para confrontarlo con las descripciones de los Jesuitas, ya que no hay gran diferencia en el tiempo.

- DOBRIZHOFFER S.J., Martín: *Historia de los Abipones. Una nación ecuestre y belicosa de Paracuaria*. (Tres tomos) Completada con copiosas observaciones sobre los pueblos salvajes, ciudades, ríos, anfibios, insectos, principales serpientes, aves, árboles, plantas y otras propiedades de esta Provincia. Su autor, sacerdote misionero en Paracuaria durante dieciocho años, traducido del latín por A. Kreil. Original impreso en Viena por José Noble von Kurzbek, imperial y real impresor de la Corte, 1783.

Traducción de Edmundo Wernicke; revisión de Clara Vedoya y Helga Goicochea. "Advertencia editorial" de Ernesto Maeder; "Noticia biográfica y bibliográfica del Padre Martín Dobrizhoffer" por Guillermo Furlong S.J. Universidad Nacional del Nordeste, Facultad de Humanidades, Departamento de Historia, Resistencia, Chaco 1967-70.

Misionero compañero del viaje de Europa-América-Europa de F. Paucke a quien cita en el texto.

- FALKNER S.J., Tomas: *Descripción de la Patagonia y de las partes contiguas de la América del Sur*. (Original inglés, 1774). "Estudio preliminar de Salvador Canals Frau. Traducción y notas de Samuel Lafone Quevedo (edición La Plata 1910). Librería Hachette, Buenos Aires, 1974.

- GUEVARA S.J., José: *Historia del Paraguay, Río de la Plata y Tucumán*. (Original Madrid 1764). En vol. I de la *Colección de Obras y Documentos relativos a la historia antigua y moderna de las Provincias del Río de la Plata*, editada por Pedro de Angelis (original 1836-42, Buenos Aires). Editorial

Plus Ultra, Buenos Aires, 1969. Con prólogo y notas de Andrés Carretero.

Destacado historiador de la Compañía de Jesús, que escribió la obra poco antes de la expulsión.

- HENIS S.J., Tadeo Xavier: *Diario histórico de la rebelión y guerra de los Pueblos Guaraníes situados en la costa oriental del Río Uruguay del año 1754*. (Versión castellana de la obra escrita en latín). En vol. v de la Colección de Obras y Documentos relativos a la historia antigua y moderna de las Provincias del Río de la Plata editada por Pedro de Angelis (original, Buenos Aires, 1836-42). Editorial Plus Ultra, Buenos Aires, 1970. Prólogo y notas de Andrés Carretero.

Destacado miembro de la Compañía de Jesús, que tuvo participación en los hechos que relata.

- HERRERA Y LOYZAGA, José Cipriano de (Presidente de la Real Audiencia de los Charcas del Reyno del Perú): *Viajes de España a Buenos Aires, Córdoba, Mendoza, Potosí, Chile y Lima en los años 1713 y 1717*. Editada por Guillermo Furlong S.J. con nota: "Un viaje a Buenos Aires, Córdoba, Santiago de Chile y Lima en el siglo XVIII (1717-1727). José Cipriano Herrera y Loyzaga", *Revista Historia* n° 2 y 3, 1935, Buenos Aires.

- JOLIS S.J., José: *Ensayo sobre la historia natural del Gran Chaco y las prácticas y costumbres de los pueblos que lo habitan. Junto con tres diarios de otros tantos viajes hechos al interior de las regiones de los bárbaros* (original, Faenza, 1789). Traducción de María Luisa Acuña; "Estudio preliminar sobre el 'Ensayo de Historia Natural de la Provincia del Gran Chaco del P. José Jolis S.J.'" de Ernesto Mader, Universidad Nacional del Nordeste, Facultad de Humanidades, Instituto de Historia, Resistencia (Chaco), 1972.

Destacado misionero jesuita contemporáneo de F. Paucke, destinado en el Tucumán y Chaco. Vivía en la misma casa que D. Muriel en Faenza, donde el P. José Sanz le ayudó con la obra; se incluyó el mapa de la región confeccionado por el P. Joaquín Camaño, posiblemente uno de los mapas jesuíticos más idóneos.

- JUAN, Jorge y ULLOA, Antonio de: *Noticias secretas de América sobre el estado naval, militar y político de los reynos del Perú y provincias de Quito, costas de Nueva Granada y Chile; gobierno y regimen particular de los pueblos de indios; cruel opresión y extorsiones de sus corregidores y curas; abusos escandalosos introducidos entre estos habitantes por los misioneros; causa de su origen y motivos de su continuación por el espacio de tres siglos*. Escritas fielmente según las instrucciones del Excmo. Marqués de la Ensenada, 1 Secretario de Estado y presentadas en informe secreto a S.M.C. el señor don Fernando VI por... Tenientes Generales de las Reales Academias de París, Berlín y Estokolmo. Sacadas a luz para el verdadero conocimiento del gobierno de los españoles en la América Española por David Barry, en dos partes. Imprenta de R. Taylor, Londres 1826. Tres tomos en edición de Biblioteca Ayacucho n° XXXI, bajo la dirección de Rufino Blanco Fombona, Editorial América, Madrid, 1918.

Obra muy importante por la crítica que realiza, pero rescata los procedimientos seguidos por la Compañía de Jesús en América.

- LOZANO S.J., Pedro: *Descripción corográfica del Gran Chaco Gualamba*. (Original aprox. 1733). "Prólogo e índices" por Radamés A. Altieri. Publicación especial del Instituto de Antropología n° 228. Departamento de Investigaciones Regionales. Universidad Nacional de Tucumán, Tucumán 1941.

Era cronista de la Compañía de Jesús, por lo cual su obra es ordenada, expresando el oficio del mismo. Retornó a España años antes de la expulsión, pero sus diferentes obras son de importancia para confrontarlas con las de los misioneros ejecutadas en el exilio.

- LOZANO S.J., Pedro: *Historia de la conquista del Paraguay, Río de la Plata y Tucumán*. Cinco tomos. "Noticias del autor, notas y suplementos" por Andrés Lamas. Casa Editora Imprenta Popular, Buenos Aires, 1874. Se desconoce la fecha de su ejecución original, lo cual queda evidencia-

do por el trabajo realizado sobre este jesuita por el erudito Guillermo Furlong; igual le ocurre a Andrés Lamas.

Sobre este cronista, ver nota de la obra anterior.

- MILLAU, Francisco: *Descripción de la Provincia del Río de la Plata* (1772, original). Edición y "Estudio preliminar" de Richard Konetzke. Espasa Calpe Argentina, Buenos Aires, Colección Austral n° 707, 2° edic. 1947.

Uno de los principales geógrafos y cartógrafos que vino al Río de la Plata como Demarcador del Tratado de Madrid de 1750, acompañando al Marqués de Valdelirios en 1751.

Ejecutó un conjunto de importantes mapas de la región, con base sistemática y científica. Trazó un mapa a Francisco de Bucarelli y Ursúa a los efectos de la expedición para la expulsión de los Jesuitas en 1767. Su libro corresponde a los viajes y estudios realizados.

- MIRANDA S.J., Francisco Javier: *Vida del venerable sacerdote don Domingo Muriel, religioso del tiempo de la abolida Compañía de Jesús y último Provincial de su Provincia del Paraguay*. Escrita por un discípulo suyo, sacerdote de la misma Compañía. Biblioteca del Tercer Centenario de la Universidad Nacional de Córdoba. Tipografía Cubas, Córdoba, República Argentina, 1916.

Se la tuvo en cuenta, ya que el P. Muriel es el que realiza la edición de Charlevoix, y le agrega su *Continuación*, 1747-1766, sin tocar a propósito la cuestión de la expulsión.

- PAUCKE S.J., Florian: *Hacia allá y para acá. Hacia allá (fuimos) amenos y alegres, para acá (volvimos) amargados y entristecidos. O sea: Noticia fielmente dada por un misionero en su partida desde Europa en el año 1748 hacia la América Occidental, en particular a la Provincia del Paraguay y en su retorno a Europa en el año 1769, por la cual él relata especialmente su estada por dieciocho años en la Provincia Gran Chaco entre los indios Mocobíes o los llamados Guaycurues, su labor, el paganismo y cristianismo de los mencionados indios; viaje de retorno a Europa como también el clima, terreno, aguas, productos, bosques, animales, (cuadrúpedos), aves, peces, sabandijas reptantes y voladoras, junto con otras exóticas y especiales consideraciones. Intercalada con diversos grabados, dividida en seis partes.*

Traducción castellana de Edmundo Wernicke. Primera edición completa de texto y láminas de la obra. "Advertencia" de Radamés Altieri. "Radamés Altieri" por Guillermo Rohmeder. "Introducción por el traductor" de Edmundo Wernicke. "Palabras finales" por Ricardo Staudt. Universidad Nacional de Tucumán. Departamento de Investigaciones Regionales con la colaboración de la Institución Cultural Argentino-Germana, Buenos Aires y Tucumán, 1942-1944.

- PAUCKE, Florian (Padre misionero de la Compañía de Jesús): *Memorias (1748-1767)*. Por A.V., miembro de la Sociedad de Propagación de Buenos Libros, Buenos Aires, 1900.

Según Guillermo Furlong, A.V. es el P. Juan Auttweiler S.J.

- SÁNCHEZ LABRADOR S.J., Joseph: *Paraguay Católico en sus principales provincias reducidas a la santa fe y vasallage del Rey de España por la predicación de los misioneros zelosos de la Compañía de Jesús en gran parte arruinados por los mamelucos de Brasil y restablecida por los mismos misioneros (1772)*. Universidad Nacional de La Plata, Buenos Aires, 1910.

- SÁNCHEZ LABRADOR S.J., Joseph: *Los indios Pampas, Puelches, Patagones*. Monografía inédita prologada y anotada por el P. Guillermo Furlong Cardiff S.J. Viau y Zona Editores, Buenos Aires, 1936.

Se trata de uno de los más prestigiosos misioneros de la Compañía de Jesús, contemporáneo de F. Paucke y expulsado en la misma época.

b - OBRAS SECUNDARIAS

- ANDERSON, Perry: *Transiciones de la antigüedad al feudalismo*. Siglo XXI editores, México, 5º edición, 1983 (original inglés 1974).
 - APARICIO, Francisco: "Historia del conocimiento geográfico del país" (con la colaboración de Roberto Fraboschi, Elena Chiozza, Alicia Costa González van Domselaar, Horacio Difrieri, Cristina Correa Morales de Aparicio), cap. 1, del tomo 1 de *La Argentina. Suma de Geografía*, dirigida por Francisco de Aparicio y Horacio Difrieri. Ediciones Peuser, Buenos Aires, 1958.
 - BAJO, Eduardo F.: *Esquema básico para una historia del sistema caminero de la Provincia de Córdoba. Antecedentes y criterios fundamentales. (Desde el siglo XVI hasta la década de 1970)*. (Inédito) Escuela de Historia, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba, 1976.
 - BETHELL, Leslie edit.: *Historia de América Latina*. Editorial Crítica, Barcelona (Cambridge University Press, 1984). Vol. 2 "América Latina colonial. Europa y América en los siglos XVI, XVII y XVIII". Interesan: "Cap. 6. La Iglesia Católica en la Hispamérica Colonial" de Josep M. Barnadas; "Cap. 7. La Iglesia Católica en el Brasil colonial" de Eduardo Hoornaert. Edición 1990.
 - BORCHARDT, Knut: "2. La revolución industrial en Alemania, 1700-1914", en Tomo 4, I parte: "El nacimiento de las sociedades industriales" de: *Historia económica de Europa* editada por Carlo Cipolla, Editorial Ariel, Barcelona, 1982.
 - BORGES, Pedro: *Religiosos en Hispanoamérica*. Editorial MAPFRE, Madrid, 1992.
 - BRADING, David: *Orbe Indiano. De la monarquía católica a la república criolla, 1492-1867*. Fondo de Cultura Económica, México, 1991 (Original inglés 1991).
- Este especialista en historia colonial, desarrolla la cuestión de la expulsión de la Compañía de Jesús, a partir de los conflictos con el aparato gubernamental y la discusión del siglo precedente con Palafox.
- CHIARAMONTE, José: "La etapa ilustrada, 1750-1806" en el Vol. II: "De la conquista a la independencia", en *Historia Argentina* dirigida por Tulio Halperín Donghi. Editorial Paidós, Buenos Aires, 1972.
 - CORONA, Carlos: *Revolución y reacción en el reinado de Carlos IV*. Ediciones Rialp, Madrid, 1957.
 - DE LA HERA, Alberto: *Iglesia y Corona en la América Española*. Editorial MAPFRE, Madrid, 1992.
 - FURLONG S.J., Guillermo: "Cartografía colonial", cap. XI de la I parte de la II sección del vol. IV de la *Historia de la Nación Argentina (desde los orígenes hasta la organización nacional definitiva en 1862)*, dirigida por Ricardo Levene. Imprenta de la Universidad, Buenos Aires, 1938.
 - FURLONG S.J., Guillermo: *Cartografía histórica argentina. Mapas, planos y diseños que se conservan en el Archivo General de la Nación*. Publicación hecha bajo el auspicio de la Comisión Nacional Ejecutiva de Homenaje al 150º aniversario de la Revolución de Mayo. Buenos Aires, 1963.
 - FURLONG S.J., Guillermo: *Cartografía jesuítica del Río de la Plata*. Buenos Aires, 1937.
- Recuerda que el mapa del Gran Chaco, confeccionado por el P. Joaquín Camaño fue ponderado por Boggiani y Lafone Quevedo.
- FURLONG S.J., Guillermo: *El Padre Lozano S.J. Su personalidad y su obra*. Montevideo, 1930.
 - FURLONG S.J., Guillermo: *Entre los Abipones de Chaco. Según noticias de los misioneros jesuitas Martín Dobrizboffer, Domingo Muriel, José Brignel, Joaquín Camaño, José Jolis, Pedro Juan Andreu, José Cardiel y Vicente Olcina*. Buenos Aires, 1941.
 - FURLONG S.J., Guillermo: *Entre los Mocobíes de Santa Fe. Según noticias de los misioneros jesuitas Joaquín Camaño, Manuel Canelas, Francisco Burgés, Román Arto, Antonio Bustillo y Florian Baucke*. Con "Apéndice sobre los hallazgos del Arroyo de Leyes" de Raúl Carbajal S.J. Sebastián Amorrortu e Hijos, Buenos Aires, 1938.

- FURLONG S.J., Guillermo, edición e introducción: *Iconografía colonial rioplatense, 1749-1767. Costumbres de españoles e indios*. Buenos Aires, 1935.
- FURLONG S.J., Guillermo: "Joaquín Camaño y Bazán, cartógrafo, lingüista e historiador", págs. 272-277, *Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas*, año VII, n° 38, Buenos Aires, 1928.
- GRACIA S.J., Joaquín: *Los Jesuitas en Córdoba*. Espasa Calpe Argentina, Buenos Aires, 1940.
- HALPERIN DONGHI, Tulio: *Hispanoamérica después de la independencia. Consecuencias sociales y económicas de la emancipación*. Editorial Paidós, Buenos Aires, 1972. Este especialista de la historia latinoamericana contemporánea expone que los sectores sociales dirigentes, luego de las guerras de independencia extrañaban la formación que la Orden Ignaciana daba a sus hijos.
- HALPERIN DONGHI, Tulio: *Reforma y disolución de los imperios ibéricos, 1750-1850*. Alianza Editorial, Madrid, AA n° 3, 1985.
Desarrolla los problemas de las compañías portuguesas y españolas con los Jesuitas en el siglo XVIII, en la época de las reformas de los Borbones de España y las Pombalinas de Portugal.
- HALPERIN DONGHI, Tulio: "Un cuarto de siglo de historiografía argentina (1960-1985)", págs. 487-520 en IDES, Buenos Aires, *Desarrollo Económico*. Revista de Ciencias Sociales, n° 100, vol. 25, Enero-Marzo 1986.
- HERNÁNDEZ S.J., Angel Santos: *Los Jesuitas en América*. Editorial MAPFRE, Madrid, 1992.
- HERNÁNDEZ S.J., Pablo: *Introducción. Los enemigos de la historia. (A la "Declaración de la Verdad", obra inédita del P. José Cardiel de la Compañía de Jesús)*. Imprenta de Juan Alsina, Buenos Aires, 1900.
Obra con gran cantidad de información sobre las actividades de la Compañía de Jesús en la Provincia del Paraguay.
- KONETZKE, Richard: *América Latina. II. La época colonial*. Siglo XXI de España Editores, Madrid, 3° edic. 1974. Colec. Historia Universal n° 22 (orig. alemán, 1965).
- KOSELLECK, Reinhart: "9. La revolución de Julio y sus consecuencias hasta 1848", en *La época de las revoluciones europeas. 1780-1848*, de Louis Bergeron y otros. Vol. 26 de la Colec. Historia Universal. Siglo XXI Editores, México, 1986.
- LACOUTURE, Jean: *Jesuitas*. 2 vols. Ediciones Paidós Ibérica, Barcelona. "Vol. 1. Los conquistadores", edic. 1991; "Vol. 2. Los continuadores", edic. 1992.
- LEONHARDT S.J., C.: "El Padre Pedro Lozano S.J., historiador rioplatense" págs. 201-232, *Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas*, Buenos Aires, 1925, año III, n° 23.
- LEONHARDT S.J., C.: "La preparación científica de los antiguos jesuitas andino-platenses". *Estudios*, tomo XXV, Buenos Aires, 1923.
- LUQUE ALCALDE, Elisa y SANYANA, Josep: *La Iglesia Católica y América*. Editorial MAPFRE, Madrid, 1992.
- MAEDER, Ernesto: *Misiones del Paraguay: conflicto y disolución de la sociedad Guaraní*. Editorial MAPFRE, Madrid, 1992.
- MEDINA, José Toribio: *Noticias bio-bibliográficas de los jesuitas expulsos de América en 1767*. Imprenta Elzeviriana, Santiago de Chile, 1915.
- MILLS, Charles Wright: *La imaginación sociológica*. "Prólogo" de Gino Germani. Fondo de Cultura Económica, México, 2° edición 1964. Original inglés 1959.
- MÖRNER, Magnus: *Actividades políticas y económicas de los jesuitas en el Río de la Plata*. Editorial Paidós, Buenos Aires, 1968.
- PASTELLS S.J., Pablo: *Historia de la Compañía de Jesús en la Provincia del Paraguay (Argentina, Paraguay, Perú, Bolivia y Brasil)*. Según los documentos originales del Archivo General de Indias, extractados y anotados, 9 vols. Madrid, 1912-1949.

- RODRÍGUEZ CASADO, Vicente: *La política y los políticos en el reinado de Carlos III*. Ediciones Rialp, Madrid, 1962. Incluye el análisis de la expulsión de los Jesuitas, considerando que tuvieron relación con los acontecimientos conocidos como el "Motín de Esquilache".
- SÁNCHEZ ALONSO, Benito: *Fuentes de la historia española e hispanoamericana. Ensayo de bibliografía sistemática de impresos y manuscritos que ilustran la historia política de España y sus antiguas provincias de ultramar*. Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas. Centro de Estudios Históricos. 2º edic. revisada y ampliada, 1927, Madrid (original 1917). "Apéndice", edición 1946, Madrid.
- SIERRA, Vicente D.: *Los jesuitas germanos en la conquista espiritual de Hispano-América, siglos XVI-XVIII*. "Prólogo" Ricardo W. Staudt. Facultades de Filosofía y Teología, San Miguel FCP, Provincia de Buenos Aires, en colaboración con la Institución Cultural Argentino-Germana, Buenos Aires, noviembre, 1944.
- TORRE REVELLO, José: "Viajeros, relaciones, cartas y memorias (siglos XVII, XVIII y primer decenio del XIX)", cap. II de la II parte, de la I Sección del vol. IV de la *Historia de la Nación Argentina (desde los orígenes hasta la organización nacional definitiva en 1862)*, dirigida por Ricardo Levene. Editorial El Ateneo, Buenos Aires, 1938.
- VERLEY, Patrick: "4. La situación política", de *La época de la burguesía*, compilada por Guy Palmade. Siglo XXI Editores, México, 8ª edición, 1986. Colec. Historia Universal, nº 27.
- VICENS VIVES, Jaime dir.: *Historia de España y América. Social y económica*. Vol. IV "Los Borbones. El siglo XVIII en España y América"; J. Mercader y A. Domínguez: "La época del despotismo ilustrado"; Mario Hernández Sánchez Barba: "Las Indias en el siglo XVIII". Editorial Vicens Vives, Barcelona, 2ª reedición, 1977.
- WERNICKE, Edmundo: "El uso de las voces 'Paracuaria' y 'paracuario' en la historiografía argentina". *Anuario de la Sociedad de Historia Argentina* (1943-45). Buenos Aires, t. V, 1947. págs. 381-384.
- WERNICKE, Edmundo: "Hacia allá y para acá. Una obra escrita en la época colonial por el Padre Florian Baucke". *Anuario de la Sociedad de Historia Argentina*, Buenos Aires, 1939, tomo 1.
- WOODROW, Alain: *Los Jesuitas. Historia de un dramático conflicto*. Editorial Planeta. Buenos Aires, 1985.